

CONVENIOS:C107 *Convenio sobre poblaciones indígena y tribuales*,
1957 RECOMENDACIONES:R104 *Recomendación sobre poblaciones indígenas y tribuales*, 1957
REVISION:C107 *Este Convenio revisa el Convenio sobre poblaciones indígenas y tribuales*, 1957

EMBERÁ CHAMÍ



Convenio 169 de la OIT 1989



Consejería Secretaría General ONIC

*Con el apoyo de la Organización Nacional Indígena de Colombia - ONIC.
Consejero Higinio Obispo González*

Agradecimientos:

*Karen Paz Abumada
Asesora ONIC*

*Beatriz Valencia Otoya
Asistente General ONIC*

*Moisés Medrano
Dirección de Poblaciones Ministerio de Cultura*

*Lina Zuluaga Arango
Diagramación y Diseño*

*PUEBLO EMBERA CHAMI:
Comunidad Quinchía. Traductor: Amanda Taxcon Panchi.*

*EMBERA KATIO:
Comunidad Ariza. Traductor Gerardo Jumi Tapias.*

*EMBERA DOBIDA
Comunidades las Tolbas. Traductor Convenio: Guzman Caizamo Cazama.*

*EMBERA EPERARA SLAPIDARA
Comunidad: Chonara Wena- La meseta- Juaquincito- Ipu enjua. Traductor: Higinio Obispo González.*



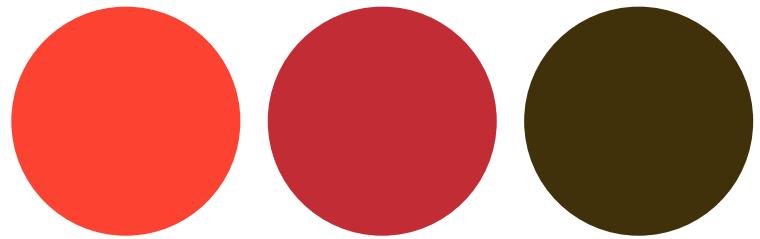
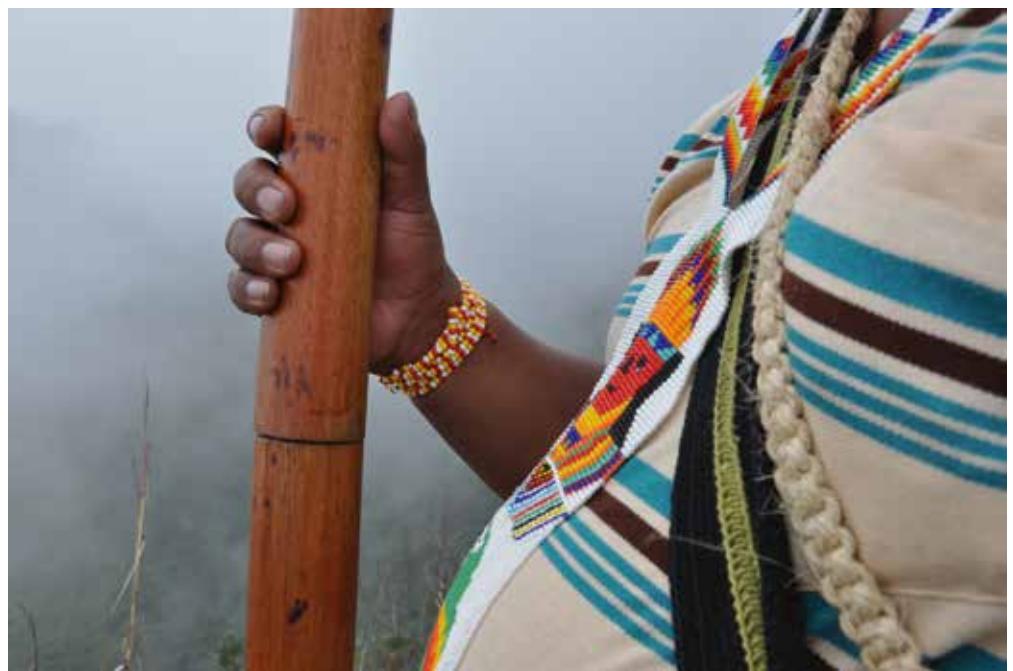
MINCULTURA





EMBERA CHAMI





Ci69 áchia akuduanepeda jarasidaude êbérara ūrûbena ambua, 1989.

Chi ambua buruknadarapeda chi organizacionba rúaide trajai OIT:

Iusidau Ginebrade rúaai Consejoba chi oficinaba OIT chi 7 junio 1989, chi septuagésima sexta ambua burusidau:

Chi jarakubude áchia akuduanepeda jarasidaude ochiaawakubu chi norma êbérara ūrûbena ambua, 1957;

áchia bópedada kúrisiaawakubu áreaturu Dachi karibadaiita rúaideba, chi chimijarra, joma Dachi kurisia êbêra bedeade, áchia akuduanepeda jarasidaude rúaai Dachi urubera waberarama miada arabiyyâmaba:

Jarakubu chi karebaydebema wari awakududeba 1957 áñá unu awakubu êbérara naama madaare rúaai maudeba junebe bwbida;

Áchiaunuawakubu Dachi kurisiade kâare kúriakubu êbérabaera saka duanadachu karchaready bi'ia Dachi bedea, jauri, chiko, madaba rruade ne uita;

Óchiapanude areaturu rua ái ebeñara biíá panuwema kapunia keña buwaema maudeba chi leyes, biíá nibawera dachi ebeñra bi'ia niwema

Jarakubuma dachia areaturu kawabikubu Dachi kurisiadeba bi'ia nibaita rúañ.

Ochiakubida Dachi urubema jarakubu kurisiasi naciones Unidas, de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y de la Organización Mundial de la Salud maudeba chi Instituto Indigenista Interamericano, naubida jarakubua Dachi ochiayua.

Madaba adauchida Dachi karebadayua ochiasidaude chi convenio ebeña uřubena bi'ia jaranubusidau.

Madakare joma ochisidaude busidau chi convenio ebeña ita arakobesi, 1957, adausi inade 7de juniode 1989. Jarabida ebera urubena.



Parte I.

Política General



Artículo 1.

1. Chi convenio jaraita:

a) chi ebeña kūrisia, bedea, chiko maudeba dachi añá duanu kapuriadeba, Dachi ley urupanu.

b) Chi eberara druaaiidebena chi ebera anidebenabura, Nau ebera ita jarakubu Dachi rruae duanu ita kurisiapanudeba.

2. Nau convenio ebera ita biiabu Dachi ebera kurisia y ebera bedea budeba.

3. Dachi joma ebera ambua kurisiadayu chi conveniode.



Artículo 2.

1. Chi zharrá chi boro kaupuniaba biia ochiaita dai biia duanadaita dachi druade.

2. *Esta acción deberá incluir medidas:*

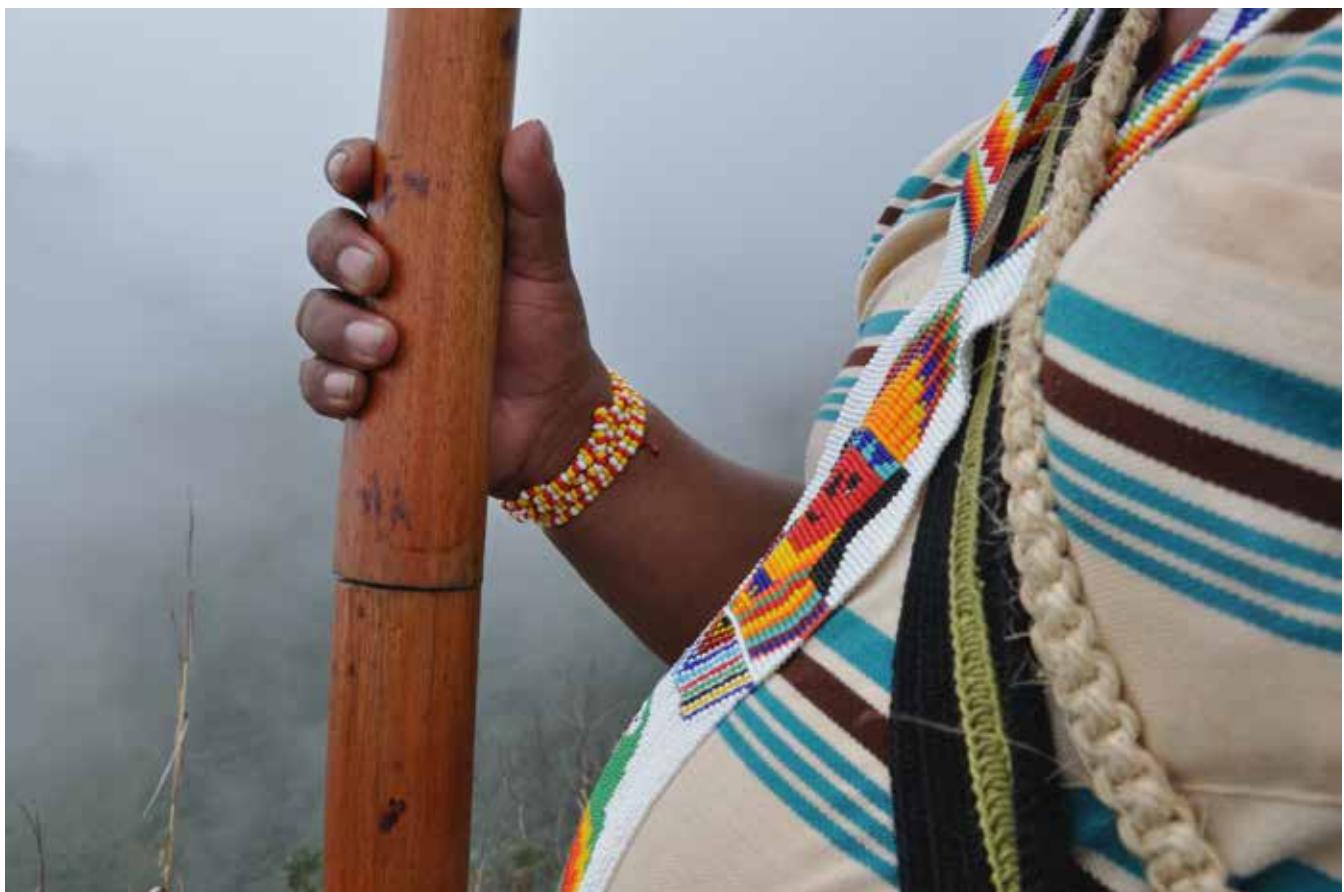
- a) kare jau biia ochiaita, ebera iuja uruboita, jaurí biia nibaita chi constitucionba karebaita.
- b) jaraita sauba karebaita jomaraba kawdaita Dachi bedea, Dachi kurusia, Dachi jaibana, Dachi cabildo biia duanadaita.
- c) Joma ambara, miodaibai, ambua burudachua bariara kurisia aña duanumina Dachi joba ambara.

Artículo 3.

1. Joma ebera wera ebera mukera ambua kurisiadaita biia duanadaita, miadada jaradaibaita.
2. Abau puua bai abau jauri perabiibae, maudeba nama jarakubua.

Artículo 4.

1. Juruita chi o ebera biia duanadaita, chi cabildo, chi debarayua, chi drua baraita areaturu.
2. Jau arakubu ebera kurisia añaboibaita.
3. Ebera miada jaradaibaita, iada kurisiadaibaita kaupuriaba.



Artículo 5.

Al aplicar las disposiciones del presente Convenio:

- a) Biia inudaita dai kurisia, bedea dai jauri jomaurade.
- b) Dai jaibana dai jaide aña kurisiadaibaita. Dai zarra unidaita.
- c) Jomaraba ambua jurdaita saka duanadayua.

Artículo 6.

1. Al aplicar las disposiciones del presente Convenio, los gobiernos deberán:

- a) Chi zharra chi boro kaupuniaba eberama viidiita kare kuriapanu jomauraba kare kuriisia-panu Dachi druade.
- b) Ebera iuita chi kurisia jarawera kare kuriakubu jomauraita.
- c) Deayuaa joma saka trajadaita chi nejar o chimijara deaita.

2. Kurisia, so biia jaraita eberama biia kurisiapeda biia bedeachua.



Artículo 7.

1. Uridaita ebera kurisia, ebera bedea dai jauri biia duanadayua dai buru jaradayua kare kuriapanu, chi plan y programade jaradaya.
2. Chi plan desarrollode dai biia duanadayuita jarakomochiua, dachi biia duanadayua dachi druade..
3. Chi charra kapuriaba dai bedea urichua saka kurisia panu dai druade, dai iujade.
4. Chi charra kapuriaba ebera charraome bedeadayu dai drua,dai do, jaide, bakuru biia duanadayua.



Artículo 8.

1. Chi norma y ley jaraburude dai kurisia, dai jauri dai bedea unudayua.
2. Ebera kurisiade, dai bedeade dai chachaba, danaba jaradeabu saká duanadayu miorabada makawaebura juakubudaidayua.
3. Dai ebera dai charra barapanu daiba uridachi biia duanadayua dai iujade

Artículo 9.

1. Chi kapuria leyba respetaibida daira norma o reglemento saka iadadaita dachi amba kurisia miadani.
2. Daiba jaradayua saka norma kapuniaba dai ley ochiadaya maudeba dai ome bedeadayua biia.

Artículo 10.

1. Chi kapuriaba ebera jidasiudebenabura kawaita sama bema, eberar o ebrawaeba. Mau iduibida.
2. Abau ebera iadabudaude kapuniaba juaburude dai charra ma vididayua sakadaiba sama juakubudaiba.

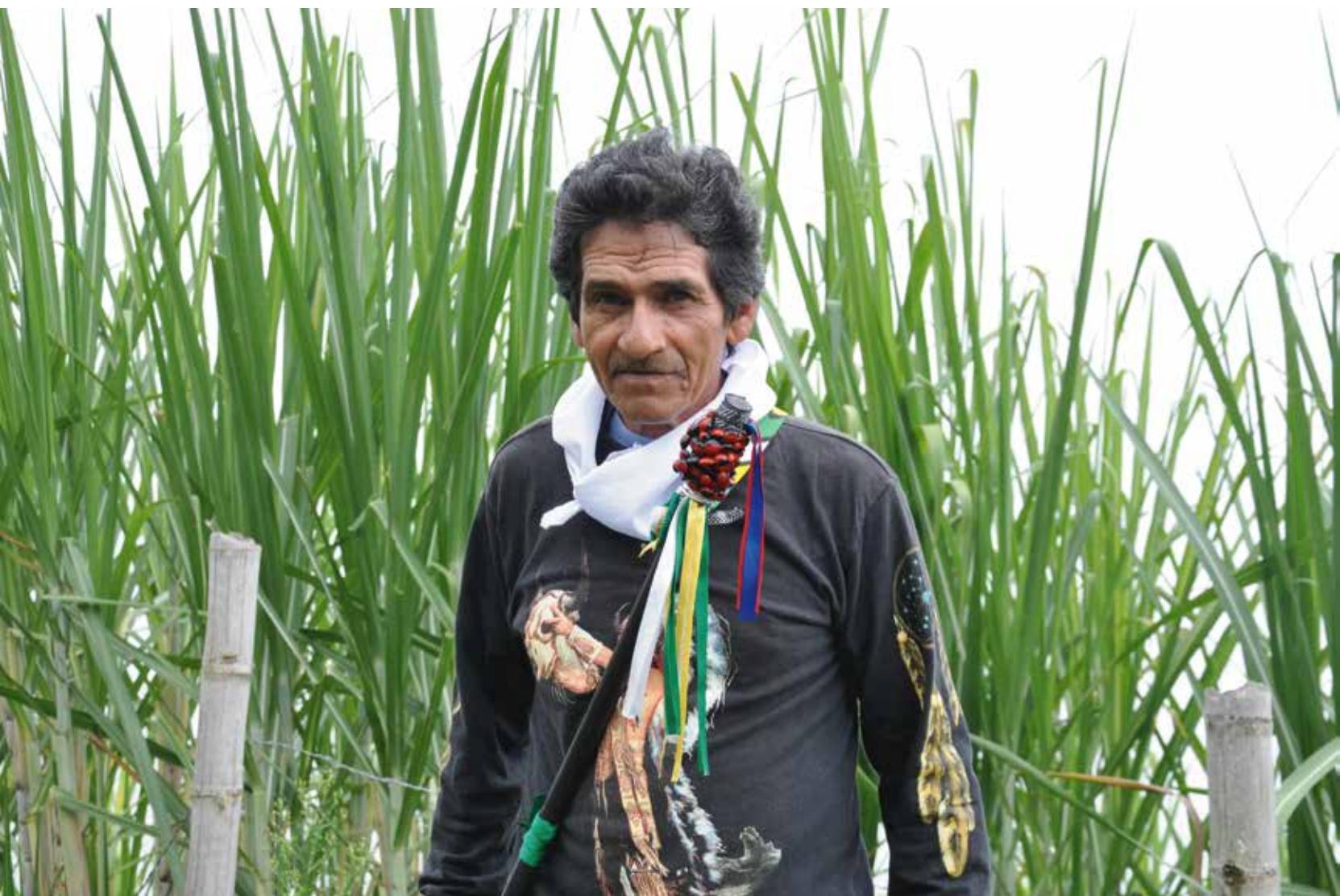
Artículo 11.

Eberama zareade jaraibayua nekaebea waubiyua ichia kuriabebura, mau leyba jarakubua.

Artículo 12.

Ebera kurisia, ebera kakua puua rudeberabura ichia jaraita Dachi charra ma mauba kapuria charra ma jaraita mauba karebavera.





Parte II.

Tierras



Artículo 13.

1. Charra kapuria gobiernoba nau convenio cumplibara dai ita dachikurisia chi jaibia Dachi ruade duanu mau respetaibida.

2. Biia ochiaibida chi tru iuja articulo 15 y 16 jarakubu maude Dachi druabida joma kubu.

Artículo 14.

1. Kawaibida dachide chi drua eberade naberara duanabadada gobierno kapuniraba ochiaibida biia ebera bu wæmida, mamida ebera jamare wauripedada neñdayua, manbae ochiaibida eberara modede tuanure api panuwæ.

2. Gobierno kapuriaba kawabiibida chi drua ebera urubú naberaedbema maudeba biia ochiaibida daide bida.

3. Biia kawaibida chi saka wauchua chi iuja ebera itakubuchua.

Artículo 15.

1. Eberaba biiä ochiaibida Dachi drua neta kuarani baraübura madaba chi do, chi bania biiä ochiaibida

2. Jarakubuma nama mau chi estadodebura chi netá kuarani maebura iuja akarebebura, chi Estadobe widiibida dachirama chi nauba Dachi biiwae bura jaraita.

Artículo 16.

1. Chi eberara añá waebaibida chi druadebema.

2. Maudeba aña buikadrudebenabura biiä jaraibida eberarama sama odikadrua maudeba koboibida kaiba karebaita.

3. Bariarä añabumida aya neibida chi druada neberaradebenabada.

4. Maudeba chi ebera poya neewebura chi druada gobierno kapuriaba drua junebe deaibida makawaedeberabura nejar o chimijarra deaibida.

5. Paibida chi drua madaba ne unububura chi mau siruaba kotasibura añá waabubura.

Artículo 17.

1. Respetaibida jari chi drua deabadau chi warrarama, mabarama.
2. Widikaibida eberarama iuja kuriapanubura mæbura chi warrarama deayua.
3. Wakaibida chi iuja kapuriam dachia aduanibura chi ley idibida

Artículo 18.

chi Ley sancionaibida chi nurebida iuja chiruadrudeberabura.

Artículo 19.

- a) eberararama iuja deaibida, iuja waebura trajadayua arebiaturu eberara dotadrudebenabura wawara.
- b) Iuja deaibida eberama neuyua ebera areaturu baraudeba, mau juatra jarakubu chi eberama deaibida sacar trajaita biia ne uyua.



Convenio 169 de la OIT 1989



Parte III.

Contratación y Condiciones de Empleo



Artículo 20.

1. Chi gobierno kapuriaba juru deaibida traju contrato biia duanadayua joma warrabare.

2. Charra kapuniaba waubida chi borodeba ebera miada jarabiibaita batiara trajaki-dadaude:

a) eberama traju deaibida chi kuitanima madaba ia uda paibida.

b) biia paibida jaka jomaurama paabukera.

c) kakua puua madaba kayabubura jaibana kapuriaba ochiabiibida, madaba traju-de biia ochiadaibida padre juatra desida jidaibida.

d) Jarakubua chiebera mau asociación chinibaibida, maubida chi convenio jomauraita.

3.

a) eberara bariara drua ãii nisida chi gobiernoba ochiaibida bariara neunimida, maebura kapuriaba traju deadrubida biia paidaibida maka jarakubua chi capuria leyba.

b) chi eberara ãchi trajude biia kakua kayabidaibachu ãchi kapuria venenoba jari sirua koebadauba.

c) eberara bari trajabidaibachu abauma chimijarra deinibare chia deimabura.

d) Ebera mukira wera ambua biia ochiadaibida chi trajude madaba bedea ãñadai-bai chi kakua ūrubera.

4. Chi eberara trajanuremare biia koboibida nau chi gobierno kapuriaba ochiaita biia.





Parte IV.

*Formación Profesional,
Artesanía e Industrias
Rurales*



Artículo 21.

Eberara arebiaturu kawadaibida universidade waberarakera kapuriakera.

Artículo 22.

1. Jaraibida jomaurama arebiaturu kawadachua borochoromanibachua profesionalbachua.
2. Gobierno kapunria Dachi zarra ome bedeadaibida karede ebera arebiaturu kawakuriapanu chi programade.
3. Chi programa ebera kawadachua biia jaraibida naka Dachi chimijarra waædeba Dachi kuriasiade maudeba Dachi zarra ome biia bedeaibida sakabodai.



Artículo 23.

1. Eberaraba arimara modedebena beabadua chi beda bare chiko kochua, mau gobiernoba unuibida mabae respetaibaraubida, mamida nau arebiaturu charenubuibida Dachi biia duanaita jomaura.
2. Makajarakubu chi gobiernoba karebaibida tenica y financiera Dachi kuriade biia waudachua sakaduanu Dachi nejurukoduanu biiaturu waudachu.



Parte V.
*Seguridad Social
y Salud*



Artículo 24.

Dachi kakua kayanubu ochiabadau juu biia jomaurama neibida, ãña ochiarrea, miadajaranwea.

Artículo 25.

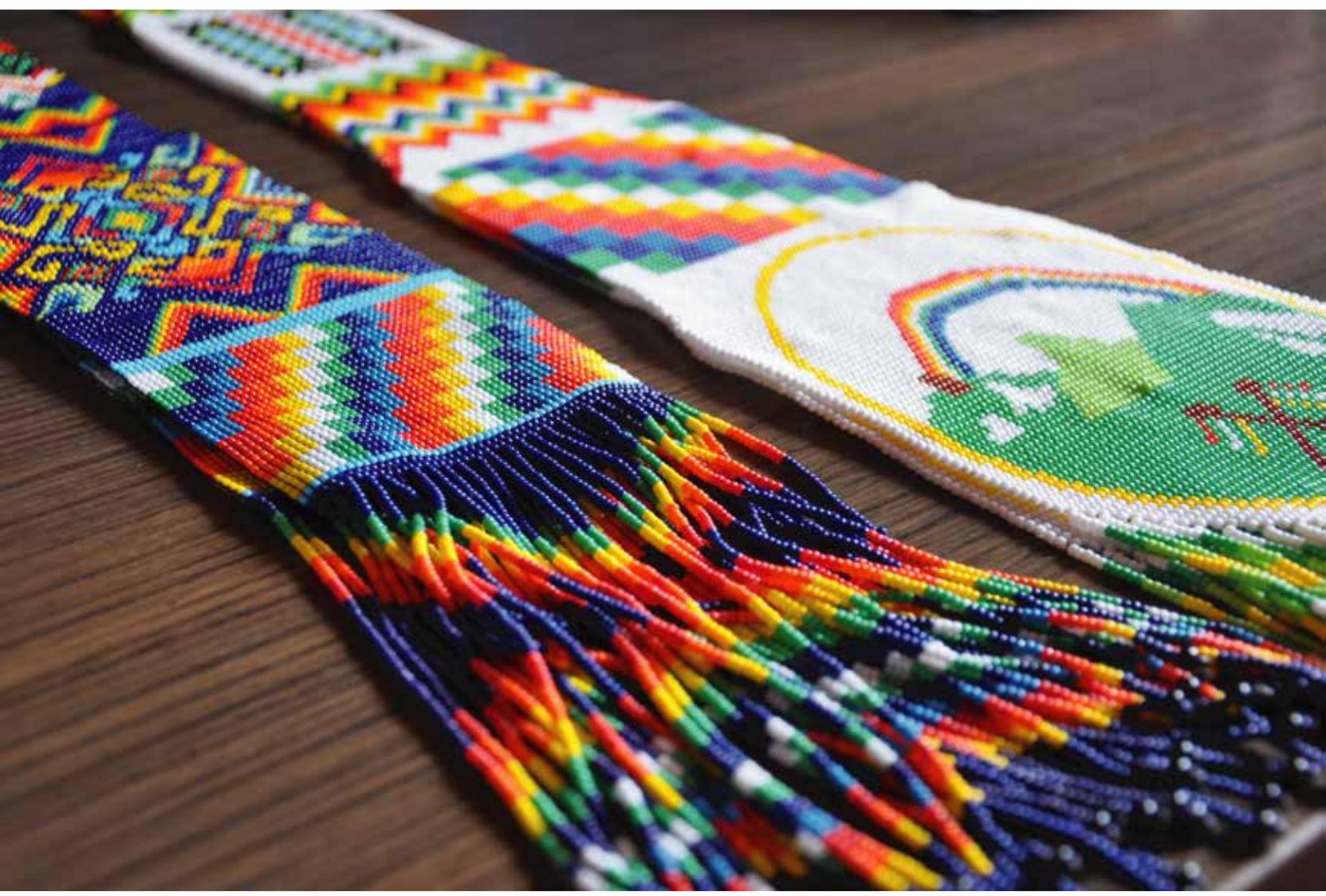
1. Gobierno kapuriaba deaibida kapuria jaibana dachu biia ochiawera, madaba eberarama deaibara chi juu Dachi kurisiadeba Dachi salud propia mau ochiadachu Dachi kakua kurisia bare biia nibaita.

2. Chi kakua ochiabadauraba biia burudaibita ambua mabae biia saka trajadachu, sama, karebatrajadachu chi kapuria jaibana ome ebera jaibanara ome madaba Dachi urmidia doita.

3. Jarakubu maudeba eberara Dachi druadebema kawabiita ara Dachi ebera buru dacha kakua kayanubu ochiachua.

4. Chanau jari jarasidau jomaura ome bedeaibida biia chi traju wadachua.





Parte VI.

Educación y Medios de Comunicación



Artículo 26.

Jurudaibida jomauraba Dachi eberama deadachua chi carta jarakanadawera madaba aribiaturu kurisia kawadawera chi universidadedebida.

Artículo 27.

1. Jarakubua chi educacionta eberaraita biia Dachi kurisia, Dachi jauri, Dachi bedea Dachi naberara bedea urita mau joma jarakoboibida.

2. Chi gobiernoba kapuriaba ebera jaradeaibida kawadawera manbae ãchibare akubepeda jarapeda Dachi kuruade buibida sakakuriapanu Dachi educación.

3. Chi Gobierno kapuriaba unuidida biia derecho eberarade Dachi de kurisia o instituciones y medios de educación akubu, mamida chinauba Dachi kurisia biia jarakububura mauba eberarama wuditaita biikubukawadachua mauita chi gobiernoba deaibida chimijarra o nejar biia waudachua.

Artículo 28.

1. Biabudebenabura wawarama jaradeaibida ebera bedeade budaibida madakare jaraibida Dachi bedeade mauwaudachuita gobiernoba widitaibida eberama nau biabuka biiabuweba dachia buru jaradachua.

2. Maudeba arebiaturu ochiadaibita jomauraba Dachi bedeadachua maebura ebera druaibena bedeadachua.

3. Gobierno kapuriaba juruibida saka karebachua Dachi bedee madaba jomaurama jaribida Dachi bedeadachua.

Artículo 29.

Chi wawarama jadeadude bedeaita chi Dachi kurisia biia nibaita, Dachi jauri biianita Dachi drnade madaba druabida.

Artículo 30.

1. Chi gobiernoba juruibida saka jaranubuita Dachi derecho madaba Dachi wakawani-baita karedé, driua trajachu, saka nejar chimijarra unuita, Dachi kawadachuita madaba Dachi kakua biianibaita, madaba joma Dachi derecho jarakubu nau conveniode.

2. Jarakubua Dachi bedeade jaraibida emisorade, periodicode, internetde.

Artículo 31.

Jarakuta ebera urubena jaraita waberarama kapuriama, miada kurisiabidaamaba, manita jaraibiba chi naberara urubena, karta areibiaturu bukubude jaraita eberara urubena, nau jarakubu kapuriabedeade material didáctico.



Parte VII.

Contactos y Cooperación a través de las Fronteras



Artículo 32.

Chi gobierno kapuriaba juruibida saka bedeaita druaaiidebenoome juadeaba ayua eberara unudayua saka trajadayu biia duanadayua, ambua Dachi kurisia, Dachi jauri biia panadayua mode, drua, pakuru, dojomaura jauri ome.





Parte VIII.

Administración





Artículo 33.

1. Chi kapuria zarra boroba wauibida kaiba bedeai chi nau convenio urubeda biia eberarama jarakubu saka ochiayu, kareba bedeayua.

2. Mauchi programaba jaraibida:

a) chi mau programa jarakobibida saka kare, kaiome bedeayu, wawayu madaba ochiayu jomaraome chi nau unikuriapanuome chi nau convenio urubena.

b) Arakubu ochiayu saka leywaubadauba chi boroma jaraita ma aba saka wausi áu nau chi eberara ome.



Parte IX.

Disposiciones Generales



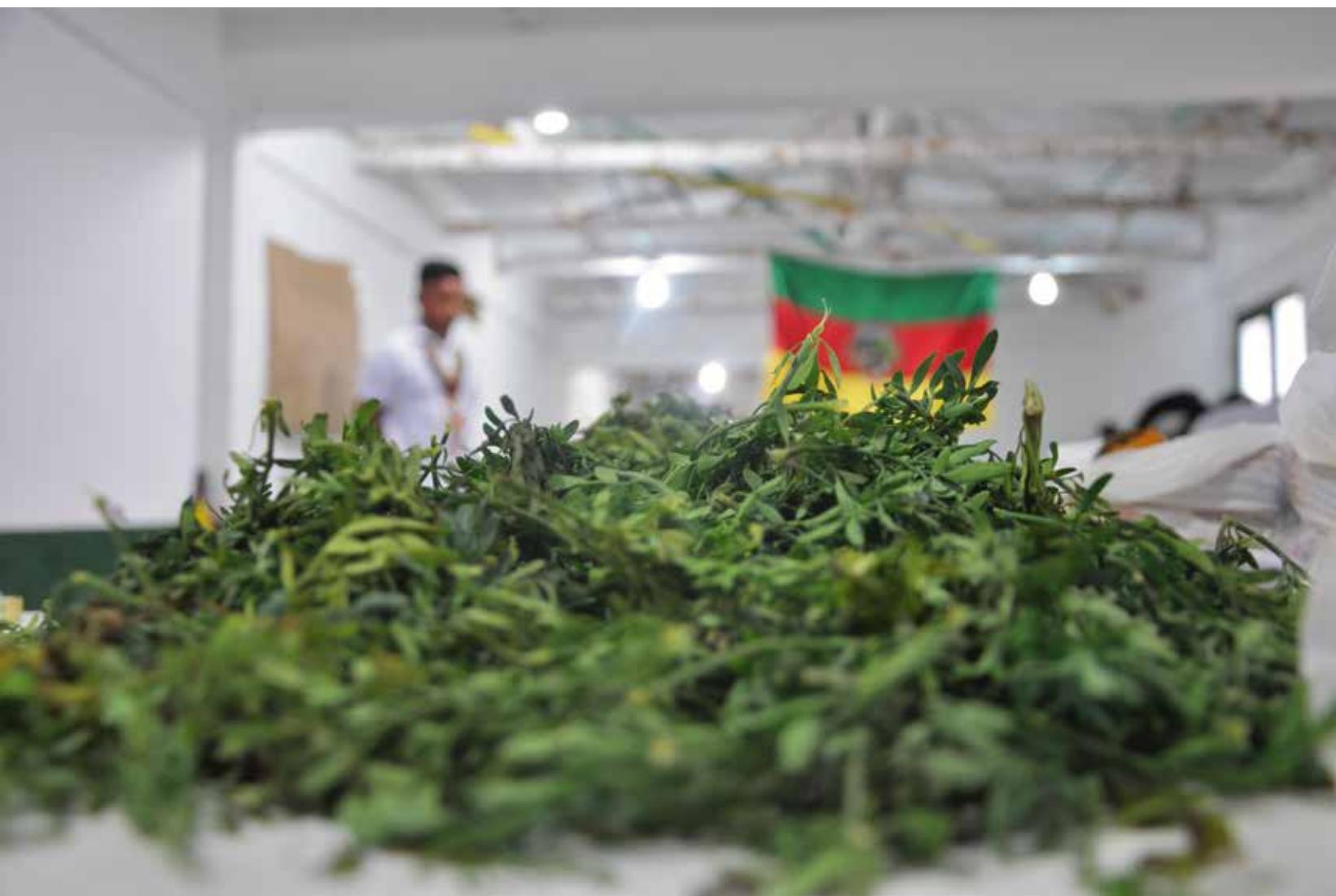
Artículo 34.

Nau conveniota jaraita biia bika, karedeba chi drua ãñabedeba mau urubena jarakudeba.

Artículo 35.

Nau jarachua chi conveniode kubu chi derecho ãñá jaraibaita derecho eberarade chanaude biia jarakubu saka wauyu arakubu drua ãñádeba, mau ãchiara,tratadomadau, leyes akubu, ambuara jarape ara.





Parte X.

Disposiciones Finales



Artículo 36.

Nau Convenioba ochiasmadawa chi convenio eberara urubena jarakubu, 1957de.

Artículo 37.

biia jaranudaibida nau convenio, buunubudayna, chi director chi boro mechianima chi Oficina Internacional drua ñii, dokiarra del Trabajo mamajaraibida.

Artículo 38.

1. Nau convenio jarakubu wauyuita chi chanau biia unipedararama ambua burupedarama chi Organización Interbncional del Trabajo, chijaranubupedarara madare bupedara chi director general ma.

2. Chi chanau bunuperarakare omeraba chi director generalma, kubupida jedako ome nau wauyua maebura cumpliyua.

3. Nau tobe, nau conveniota jambæ biia jarakobesi jomauraba jaraita chi Organización Internaciona del Trabajode benaraba, jedako ome wauyua.

Artículo 39.

1. Chi nau conveniodebena chi bukubusiba, jaranubuibida jua ome añode chi buko-besidauchia jairbida mawea carta buibida kare acta chi directorma chi Oficina Internacio-nal del Trabajo, chi nau japedadakare kawadaibida aba añode jarakupedadamare.

2. Chi conveniodebenaba jua ome añode jaraedebenabura aya maucha jua ome año waibida maudeba chi drua ãiiba nau jaraibida ochiaibida eberara urubena cumpliibida.

Artículo 40.

1. Chi Director General de la Oficina del Trabajoba jaraibida jomaurama chinaudebe-narama saberarama jaranubusidau chi organizacionma.

2. Chi jaranubupedarakare chi organizacionba jaraibida chi omebena jarasi madakare chi directorba iuibida jomarama jarayua sakaede jarakobeyu sakaede ochiakobeyu chi eberara urubera.

Artículo 41.

Chi directorba jariabida chi secretarioma naciones unidasde benama chi sabe bupedada chi articulo 102 kartade de Naciones Unidas, joma wanyu jarapedada, chi acta bukubupedada man jaraibida.

Artículo 42.

Chi Consejo de Administracionba unubibida butapeda chi kare wansidau chi nau conveniode jarakubu chi reunionta mau conferenciabida mamaburu jaraibida saka duanu ebera kare wansi chi gobiernoba ebera bia ochiasikawadayua.

Artículo 43.

1. En caso de que la Conferencia adopte un nuevo convenio que implique una revisión total o parcial del presente, y a menos que el nuevo convenio contenga disposiciones en contrario:

a) nama jarakubua chi nau conveniodebenara aña kubudebanabura aya buibida junebe, mausida jomaurama jaraibida kawadawera chi maka jakubu artículo 39, chi nausida biia ochiakudeberabura. Nau chi conferencia adawibura biia ochiaibida aña jarakudebenabuara.

b) Junube budrudebenabura chi naede kobodabana mara jaradaebaibida, junubeturu jaaradiabida chi jomaurama.

2) Chanau convenio arama kububida biia ochidayua, biia jaradayua jomaurama chi naudebena maude chi naudebenawaesida.

Artículo 44.

Nau jarakubu nama bukubu bariara bedea aña budrudebenabura chi kurisia chi bebea aramaka kuboyna.



Bibliografía.

Fotos:

Pg 3. Zuluaga, L. (2017). [Fotografía].

Pg 5. Zuluaga, L. (2017). [Fotografía].

Pg 6. Zuluaga, L. (2017). [Fotografía].

Pg 7. Zuluaga, L. (2017). [Fotografía].

Pg 10. Zuluaga, L. (2017). [Fotografía].

Pg 13. Zuluaga, L. (2017). [Fotografía].

Pg 15. Zuluaga, L. (2017). [Fotografía].

Pg 21. Zuluaga, L. (2017). [Fotografía].

Pg 22. Zuluaga, L. (2017). [Fotografía].

Pg 27. Zuluaga, L. (2017). [Fotografía].

Pg 28. Zuluaga, L. (2017). [Fotografía].

Pg 31. Zuluaga, L. (2017). [Fotografía].

Pg 32. Zuluaga, L. (2017). [Fotografía].

Pg 39. Zuluaga, L. (2017). [Fotografía].

Pg 39. Zuluaga, L. (2017). [Fotografía].

Pg 40. Zuluaga, L. (2017). [Fotografía].

Pg 44. Zuluaga, L. (2017). [Fotografía].

Pg 47. Zuluaga, L. (2017). [Fotografía].

Pg 48. Zuluaga, L. (2017). [Fotografía].

Pg 50. Zuluaga, L. (2017). [Fotografía].

Pg 52. Zuluaga, L. (2017). [Fotografía].

Pg 55. Zuluaga, L. (2017). [Fotografía].

Pg 56. Zuluaga, L. (2017). [Fotografía].

Pg 61. Zuluaga, L. (2017). [Fotografía].